

Wtorek 12 kwiecień 2005

- data ważności dla pkt 7 (drugie tiret), ustalona na rok 2010, została usunięta bez uzasadnienia,
  - decyzja nie określiła żadnych innych dat ważności — nawet dla pkt 7 (trzecie tiret) dyrektywy, co jest sprzeczne z mandatem określonym wyraźnie w pkt 10 dyrektywy 2002/95/WE,
  - nie uwzględniono dat ważności zaproponowanych przez składających wnioski w odniesieniu do kilku pozycji (pkt 10, 11, 13, 14),
  - niektórym zwolnieniom został przyznany szerszy zakres, niż było to wnioskowane i/lub uzasadnione (pkt 10, 12), co jest sprzeczne z art. 5 ust. 1 lit. b),
  - przyznano zwolnienia w oparciu o nieuzasadnione i nieprecyzyjne dyskusje techniczne (pkt 7 (drugie tiret), 10, 14), co jest sprzeczne z art. 5 ust. 1 lit. b),
  - po raz kolejny wprowadzono błędną numerację w pkt 10 załącznika, mimo iż Komisja zobowiązała się do jej poprawy ze względu na mylącą interpretację dyrektywy będącą rezultatem błędnej numeracji (pkt 15),
- Q. zważywszy, że art. 8 decyzji 1999/468/WE określa prawa Parlamentu do przyjęcia rezolucji w celu stwierdzenia, że projekt środków wykonawczych „przekracza uprawnienia wykonawcze przewidziane w akcie podstawowym”,
1. uznaje, na podstawie ograniczonych informacji, które były dostępne, że Komisja nie działała zgodnie z art. 5 ust. 1, art. 5 ust. 1 lit. b) oraz art. 5 ust. 2 dyrektywy 2002/95/WE oraz tym samym przekroczyła środki wykonawcze określone w tej dyrektywie;
  2. wzywa Komisję do ponownego rozpatrzenia, w świetle niniejszej rezolucji, swojego projektu decyzji zmieniającej, w celu dostosowania się do postępu technicznego, załącznik do dyrektywy 2002/95/WE oraz do zapewnienia, że każda zmiana załącznika będzie w pełni uwzględniać postanowienia tej dyrektywy;
  3. potwierdza, że kolejna kontrola innych dokumentów dotyczących komitologii ujawniła, iż nieprzestrzeganie przez Komisję decyzji nr 1999/468/WE oraz porozumienia w odniesieniu do postanowień dotyczących procedury nie jest przypadkiem odosobnionym;
  4. wzywa Komisję do przeprowadzenia szczegółowej oceny wszystkich przypadków nieprzestrzegania decyzji nr 1999/468/WE oraz porozumienia od czasu zmiany procedur pod koniec roku 2003, podając akt i daną formę niezgodności oraz przekazania pełnej oceny Parlamentowi w ciągu trzech miesięcy;
  5. wzywa Komisję do poszanowania prawa Parlamentu do informacji i kontroli, zgodnie z decyzją nr 1999/468/WE oraz porozumieniem;
  6. zobowiązuje swojego Przewodniczącego do przekazania niniejszej rezolucji Radzie i Komisji, jak również parlamentom i rządów Państw Członkowskich.

---

P6\_TA(2005)0091

## **Prawa proceduralne w postępowaniu karnym \***

**Rezolucja legislacyjna Parlamentu Europejskiego w sprawie projektu decyzji ramowej Rady dotyczącej niektórych praw proceduralnych w postępowaniu karnym w Unii Europejskiej (COM(2004) 0328 — C6-0071/2004 — 2004/0113(CNS))**

(Procedura konsultacji)

*Parlament Europejski,*

- uwzględniając projekt Komisji (COM(2004)0328) <sup>(1)</sup>,
- uwzględniając art. 31 ust. 1 lit. c) Traktatu UE,

---

<sup>(1)</sup> Dotychczas nieopublikowany w Dz.U.

**Wtorek 12 kwiecień 2005**

- uwzględniając art. 39 ust. 1 Traktatu UE, na mocy którego Rada skonsultowała się z Parlamentem (C6-0071/2004),
  - uwzględniając art. 93 i 51 Regulaminu,
  - uwzględniając sprawozdanie Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych oraz opinię Komisji Prawnej (A6-0064/2005),
1. zatwierdza po poprawkach projekt Komisji;
  2. zwraca się do Komisji o odpowiednią zmianę jej projektu, zgodnie z art. 250 ust. 2 Traktatu WE;
  3. zwraca się do Rady, jeśli ta uznałaby za stosowne odejść od tekstu przyjętego przez Parlament o poinformowanie go o tym fakcie;
  4. zobowiązuje swojego Przewodniczącego do przekazania stanowiska Parlamentu Radzie i Komisji.

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘ

POPRAWKI  
PARLAMENTU

Poprawka 1  
*Cały tekst*

Słowa „tak szybko jak to możliwe” zastępuje się słowami „bez zbędnej zwłoki”

(Niniejsza poprawka odnosi się do całego tekstu.)

Poprawka 2  
*punkt 5 a preambuły (nowy)*

**(5a) Prawa określone w ECHR należy uznać za normy minimalne, których Państwa Członkowskie powinny w każdym przypadku przestrzegać, podobnie jak orzecznictwa Europejskiego Trybunału Praw Człowieka.**

Poprawka 3  
*punkt 7 preambuły*

(7) Zasada wzajemnego uznawania jest oparta na wysokim poziomie zaufania między Państwami Członkowskimi. W celu zwiększenia tego zaufania, niniejsza decyzja ramowa ustanawia niektóre środki zabezpieczające w celu ochrony praw podstawowych. Środki te odzwierciedlają tradycje Państw Członkowskich w stosowaniu postanowień ECHR.

(7) Zasada wzajemnego uznawania jest oparta na wysokim poziomie zaufania między Państwami Członkowskimi. W celu zwiększenia tego zaufania, niniejsza decyzja ramowa ustanawia niektóre środki zabezpieczające w celu ochrony praw podstawowych. Środki te odzwierciedlają tradycje Państw Członkowskich w stosowaniu postanowień ECHR **oraz Karty Praw Podstawowych Unii Europejskiej.**

Poprawka 51  
*Punkt 8 preambuły*

(8) Zamiarem proponowanych przepisów nie jest wywarcie wpływu na szczególne środki obowiązujące w ustawodawstwach krajowych w kontekście walki z niektórymi formami poważnych i złożonych przestępstw, w szczególności z terroryzmem.

(8) Zamiarem proponowanych przepisów nie jest wywarcie wpływu na szczególne środki obowiązujące w ustawodawstwach krajowych w kontekście walki z niektórymi formami poważnych i złożonych przestępstw, w szczególności z terroryzmem. **Wszystkie środki będą zgodne z ECHR oraz Kartą Praw Podstawowych Unii Europejskiej.**

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

## Poprawka 5

## punkt 10 preambuły

(10) Określono pięć obszarów, w których wspólne standardy można zastosować w pierwszej kolejności. Są to: prawo dostępu do zastępstwa prawnego, prawo do usług w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego, zapewniające, że osoby wymagające szczególnej uwagi, gdyż nie są w stanie śledzić przebiegu postępowania, otrzymują taką uwagę, pomoc konsularna dla zatrzymanych cudzoziemców oraz powiadamianie podejrzanych i pozwanych o ich prawach na piśmie.

(10) **W celu wspierania wzajemnego zaufania między Państwami Członkowskimi należy wprowadzić gwarancje ochrony praw podstawowych nie tylko osób podejrzanych, ale także ofiar i świadków przestępstw. Niniejsza decyzja ramowa koncentruje się jednak na ochronie praw osób podejrzanych.** Określono pięć obszarów, w których wspólne standardy można zastosować w pierwszej kolejności. Są to: prawo dostępu do zastępstwa prawnego, prawo do usług w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego, zapewniające, że osoby wymagające szczególnej uwagi, gdyż nie są w stanie śledzić przebiegu postępowania, otrzymują taką uwagę, pomoc konsularna dla zatrzymanych cudzoziemców oraz powiadamianie podejrzanych i pozwanych o ich prawach na piśmie.

## Poprawka 6

## punkt 10 a preambuły (nowy)

**(10a) Niniejsza decyzja ramowa powinna zostać poddana ocenie w ciągu dwóch lat od jej wejścia w życie w oparciu o uzyskane doświadczenia. W stosownych przypadkach niniejsza decyzja powinna zostać zmieniona w celu poprawy gwarancji w niej zawartych.**

## Poprawka 8

## punkt 16 preambuły

(16) Prawo do pomocy konsularnej istnieje na mocy art. 36 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 1963 r., gdzie sformułowano je jako nadane państwom prawo porozumiewania się ze swoimi obywatelami. Postanowienia niniejszej decyzji ramowej nadają to prawo obywatelom Europy raczej niż państwu. Zwiększają jego widoczność, a tym samym skuteczność. **A zatem, w dłuższym terminie stworzenie przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości na zasadzie wzajemnego zaufania między Państwami Członkowskimi powinno zredukować, a w ostatecznym rozrachunku znieść potrzebę pomocy konsularnej.**

(16) Prawo do pomocy konsularnej istnieje na mocy art. 36 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 1963 r., gdzie sformułowano je jako nadane państwom prawo porozumiewania się ze swoimi obywatelami. Postanowienia niniejszej decyzji ramowej nadają to prawo obywatelom Europy raczej niż państwu. Zwiększają jego widoczność, a tym samym skuteczność.

## Poprawka 9

## punkt 17 preambuły

(17) Powiadamianie podejrzanych i pozwanych o ich podstawowych prawach na piśmie jest środkiem zapewniającym większą bezstronność postępowania i w pewien sposób gwarantującym, że każda osoba podejrzana lub oskarżona o przestępstwo karne, jest świadoma swoich praw. Jeżeli podejrzani lub pozwani nie są świadomi swoich praw, o wiele trudniej jest im domagać się korzyści z nich wynikających. Pisemne powiadomienie podejrzanych o ich prawach za pomocą prostego „Pouczenia o prawach podejrzanego” rozwiąże ten problem.

(17) Powiadamianie podejrzanych i pozwanych o ich podstawowych prawach na piśmie jest środkiem zapewniającym większą bezstronność postępowania i w pewien sposób gwarantującym, że każda osoba podejrzana lub oskarżona o przestępstwo karne, jest świadoma swoich praw. Jeżeli podejrzani lub pozwani nie są świadomi swoich praw, o wiele trudniej jest im domagać się korzyści z nich wynikających. Pisemne powiadomienie podejrzanych o ich prawach za pomocą prostego „Pouczenia o prawach podejrzanego” rozwiąże ten problem. **Osoby podejrzone z upośledzeniem wzroku lub mające trudności z czytaniem powinny zostać ustnie poinformowane o swoich podstawowych prawach.**

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTUPoprawka 10  
punkt 18 preambuły

(18) Konieczne jest ustanowienie mechanizmu oceny skuteczności niniejszej decyzji ramowej. A zatem, Państwa Członkowskie powinny gromadzić i zapisywać informacje w celu oceny i monitorowania. Zgromadzone informacje zostaną wykorzystane przez Komisję przy sporządzaniu sprawozdań, które zostaną udostępnione publicznie. To zwiększy wzajemne zaufanie, gdyż każde Państwo Członkowskie będzie wiedziało, że pozostałe Państwa Członkowskie przestrzegają prawa do bezstronnego procesu.

(18) Konieczne jest ustanowienie mechanizmu oceny skuteczności niniejszej decyzji ramowej. A zatem, Państwa Członkowskie powinny gromadzić i zapisywać informacje, **w tym informacje od organizacji pozarządowych i międzyrządowych oraz od organizacji zawodowych prawników, tłumaczy ustnych i pisemnych**, w celu oceny i monitorowania. Zgromadzone informacje zostaną wykorzystane przez Komisję przy sporządzaniu sprawozdań, które zostaną udostępnione publicznie. To zwiększy wzajemne zaufanie, gdyż każde Państwo Członkowskie będzie wiedziało, że pozostałe Państwa Członkowskie przestrzegają prawa do bezstronnego procesu.

Poprawka 11  
artykuł 1, ustęp 1, akapit 2

**Postępowania takie zwane są w dalszej części „postępowaniami karnymi”.**

**skreślony**

Poprawka 12  
artykuł 1 ustęp 2

2. Prawa mają zastosowanie wobec osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa karnego („podejrzany”) od momentu **poinformowania** tej osoby przez właściwe władze Państwa Członkowskiego, **że jest ona podejrzana o popełnienie przestępstwa karnego** do czasu wydania ostatecznego wyroku.

2. Prawa mają zastosowanie wobec osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa karnego („podejrzany”) **lub, gdy podejrzany jest osobą prawną, wobec przedstawiciela osoby prawnej**, od momentu **zatrzymania tej osoby** przez właściwe władze Państwa Członkowskiego do czasu wydania ostatecznego wyroku, **w tym skazania i orzeczenia w postępowaniu apelacyjnym.**

Poprawka 13  
artykuł 1 a (nowy)

## Artykuł 1a

## Definicje

**Dla celów niniejszej decyzji ramowej stosuje się następujące definicje:**

## a) „pomoc prawna” oznacza:

- pomoc świadczoną podejrzanemu przez prawnika lub osobę posiadającą należyte kwalifikacje, o której mowa w art. 4 ust. 1, przed i w trakcie wszelkich przesłuchań przez policję w związku z zarzucanym mu czynem;
- pomoc świadczoną podejrzanemu i reprezentowanie go przez prawnika lub osobę posiadającą należyte kwalifikacje, o której mowa w art. 4 ust. 1, w trakcie całego postępowania karnego.

## b) „postępowanie karne” oznacza:

- i) postępowanie w przedmiocie rozstrzygnięcia o winie lub niewinności podejrzanego albo w przedmiocie jego skazania;
- ii) postępowanie odwoławcze w związku z postępowaniem, o którym mowa w lit. i) lub

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

- iii) *postępowanie wszczęte przez organy administracyjne w odniesieniu do czynów karalnych na podstawie prawa Państwa Członkowskiego, gdzie podjęta decyzja może pociągnąć za sobą postępowanie przed sądem właściwym w szczególności w sprawach karnych.*
- c) *„osoby traktowane na równi z członkiem rodziny” oznaczają:*
- *osoby, które zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego, żyją z podejrzanym w zarejestrowanym lub w inny sposób zalegalizowanym związku partnerskim osób tej samej płci,*
  - *osoby, które stale żyją z podejrzanym w związku pozamałżeńskim.*

Poprawka 14  
artykuł 1 b (nowy)

**Artykuł 1b****Prawo do obrony**

*Podjezrzany ma prawo zostać poinformowany przez organy o wysuniętych wobec niego zarzutach oraz o podstawach podejrzenia, przed złożeniem wyjaśnień lub niezwłocznie po zastosowaniu wobec niego środków ograniczających wolność, w zależności od tego, co nastąpi szybciej.*

Poprawka 15  
artykuł 2

1. *Podjezrzany ma prawo do porady prawnej **tak szybko, jak to możliwe i w toku całego postępowania karnego, jeśli wyrazi takie życzenie.***
2. *Podjezrzany ma prawo do porady prawnej przed **udzieleniem odpowiedzi na pytania w związku z oskarżeniem.***

1. *Podjezrzany ma prawo do pomocy prawnej **bez zbędnej zwłoki (najpóźniej w ciągu 24 godzin od aresztowania).***
2. *Podjezrzany ma prawo do pomocy prawnej **w każdym przypadku przed udzieleniem odpowiedzi na pytania, na każdym etapie i w każdym stadium postępowania karnego oraz przy każdym przesłuchaniu.***

Poprawka 16  
artykuł 2 ustęp 2 a (nowy)

**2a. Podjezrzany ma prawo do:**

- *konsultacji z prawnikiem w warunkach zachowania prywatności (nawet jeśli ze względów bezpieczeństwa przebywa w areszcie policyjnym), przy zapewnieniu pełnej poufności rozmów z prawnikiem;*
- *dostępu do wszystkich materiałów związanych z postępowaniem karnym, także za pośrednictwem swojego prawnika;*
- *gwarancji, że jego prawnik będzie informowany o przebiegu postępowania karnego i będzie mógł być obecny podczas przesłuchania;*
- *gwarancji, że jego prawnik będzie mógł być obecny i będzie mógł zadawać pytania sądowi, zarówno na etapie postępowania przygotowawczego, jak i w trakcie postępowania sądowego.*

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

Poprawka 17

artykuł 2 ustęp 2 b (nowy)

**2b. Naruszenie prawa do pomocy prawnej skutkuje nieważnością wszystkich dalszych czynności oraz czynności od nich zależnych podjętych w trakcie całego postępowania karnego.**

Poprawka 18

artykuł 2 ustęp 2 c (nowy)

**2c. Państwa Członkowskie zapewnią, aby prawnik miał odpowiednio wcześniej wgląd do całych akt sprawy w celu przygotowania obrony.**

Poprawka 19

artykuł 3, część wprowadzająca

Bez względu na prawo podejrzanego do odmowy doradztwa prawnego lub przedstawiciela reprezentującego go w postępowaniu wymaga się oferowania takiego doradztwa **niektórym** podejrzanym, aby zapewnić bezstronność w postępowaniu. Zgodnie z powyższym, Państwa Członkowskie zapewniają, że doradztwo prawne jest dostępne dla podejrzanego, który:

Bez względu na prawo podejrzanego do odrzucenia pomocy prawnej lub przedstawiciela reprezentującego go w postępowaniu wymaga się oferowania *takiej* pomocy podejrzanym, aby zapewnić bezstronność w postępowaniu. Zgodnie z powyższym, Państwa Członkowskie zapewniają, *aby pomoc prawna była dostępna* dla podejrzanego, **zwłaszcza takiego**, który:

Poprawka 20

artykuł 3 tiret 2

— jest formalnie oskarżony o popełnienie przestępstwa karnego, któremu towarzyszą złożone okoliczności faktyczne lub prawne, bądź które podlega ciężkiej karze, zwłaszcza gdy Państwo Członkowskie przewiduje nakazany ustawą wyrok skazujący na karę pozbawienia wolności na okres **powyżej jednego roku**, lub

— jest formalnie oskarżony o popełnienie przestępstwa karnego, któremu towarzyszą złożone okoliczności faktyczne lub prawne, bądź które podlega ciężkiej karze, zwłaszcza gdy Państwo Członkowskie przewiduje nakazany ustawą wyrok skazujący na karę pozbawienia wolności, lub

Poprawka 21

artykuł 3 tiret 5

— wydaje się być niezdolnym do rozumienia lub śledzenia treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, stan umysłowy, fizyczny lub emocjonalny.

— **prawdopodobnie jest lub** wydaje się być niezdolnym do rozumienia lub śledzenia treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, stan umysłowy, fizyczny lub emocjonalny.

Poprawka 22

artykuł 3 tiret 5 a (nowy)

— **został zatrzymany w celu złożenia wyjaśnień w postępowaniu karnym;**

Poprawka 23

artykuł 4 ustęp 1

1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby prawo do świadczenia doradztwa prawnego zgodnie z niniejszą decyzją ramową przysługiwało **jedynie** prawnikom określonym w art.1 ust. 2 lit. a) dyrektywy 98/5/WE.

1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby prawo do świadczenia pomocy prawnej zgodnie z niniejszą decyzją ramową przysługiwało prawnikom określonym w art. 1 ust. 2 lit. a) dyrektywy 98/5/WE **lub innym osobom posiadającym należyte kwalifikacje zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami krajowymi.**

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

Poprawka 24

artykuł 4, ustęp 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią **wprowadzenie mechanizmu zastąpienia** danego prawnika innym prawnikiem, **jeżeli udzielone doradztwo prawne okaże się nieskuteczne.**

2. Państwa Członkowskie zapewnią, **aby wysłuchaniem skarg na skuteczność obrońcy zajmował się niezależny organ. W razie potrzeby organ ten może zastąpić** danego prawnika innym prawnikiem.

Poprawka 25

artykuł 4, ustęp 2 a (nowy)

**2a. Terminy dotyczące postępowania, ustanowione zgodnie z niniejszą decyzją ramową zaczynają bieg dopiero z chwilą powiadomienia prawnika, bez względu na to, czy podejrzany został powiadomiony wcześniej.**

Poprawka 26

artykuł 5 ustęp 1

1. **W przypadkach, w których ma zastosowanie art. 3,** koszty doradztwa prawnego **ponoszą**, w całości lub w części, **Państwa Członkowskie**, jeśli koszty te spowodowałyby niepotrzebne trudności finansowe dla podejrzanego lub osób pozostających na jego utrzymaniu.

1. **Państwa Członkowskie zapewnią, aby bezpłatną pomoc prawną oraz koszty postępowania (opłaty i wydatki) lub koszty pomocy prawnej ponosiło**, w całości lub w części, **Państwo Członkowskie, w którym toczy się postępowanie karne**, jeśli koszty te spowodowałyby **nadmierne obciążenie finansowe dla podejrzanego lub osób pozostających na jego utrzymaniu, lub osób, które są odpowiedzialne za utrzymanie podejrzanego.**

Poprawka 27

artykuł 6 ustęp 1

1. **W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu** Państwa Członkowskie zapewnią, aby **podejrzanemu, który nie rozumie języka postępowania, zagwarantowano bezpłatne tłumaczenie ustne jego przebiegu.**

1. Państwa Członkowskie zapewnią **bezpłatną pomoc tłumacza podejrzanemu, który nie mówi w języku postępowania lub nie rozumie tego języka, na każdym etapie postępowania, a także (jeśli podejrzany tego zażąda) podczas konsultacji z prawnikiem.**

Poprawka 28

artykuł 6 ustęp 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią, że **w miarę konieczności** podejrzany **otrzyma bezpłatne tłumaczenie porad prawnych udzielanych w toku postępowania karnego.**

2. Państwa Członkowskie zapewnią, **aby w przypadku, gdy podejrzany nie mówi w języku postępowania lub nie rozumie tego języka, tłumacz obecny był:**

- **podczas wszystkich spotkań podejrzanego i jego prawnika, jeśli prawnik lub podejrzany uzna to za konieczne;**
- **zawsze wtedy, gdy podejrzany jest przesłuchiwany przez oficerów śledczych odnośnie zarzucanego czynu;**
- **zawsze wtedy, gdy stawiennictwo oskarżonego w sądzie jest obowiązkowe w związku z zarzucanym mu czynem.**

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTUPoprawka 29  
artykuł 6 ust 3 a (nowy)**3a. Tłumacze zarejestrowani przez właściwe władze sądowe są ujęci w krajowym rejestrze tłumaczy.**Poprawka 30  
artykuł 7 ustęp 1

1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu, Państwa Członkowskie gwarantują, że podejrzany, który nie rozumie języka postępowania, otrzyma bezpłatne tłumaczenie wszystkich dokumentów związanych z postępowaniem.

1. W celu zapewnienia bezstronności *postępowania*, Państwa Członkowskie gwarantują, że podejrzany, który nie rozumie **lub nie potrafi czytać w języku postępowania lub w języku, w którym sporządzone są odpowiednie dokumenty, a który nie jest językiem postępowania**, otrzyma bezpłatne tłumaczenie wszystkich dokumentów związanych z postępowaniem **na dowolny język urzędowy Unii Europejskiej lub w razie potrzeby na inny język, który podejrzany rozumie**.

Poprawka 31  
artykuł 7 ustęp 2

2. **Decyzję o tym, które dokumenty należy przetłumaczyć, podejmują właściwe władze. Adwokat podejrzanego ma prawo zażądać przetłumaczenia kolejnych dokumentów.**

**skreślony**Poprawka 32  
artykuł 8 ustęp 1

1. Państwa Członkowskie zapewnią, że **zatrudnieni tłumacze będą dostatecznie wykwalifikowani, aby zapewnić poprawne tłumaczenie pisemne i ustne.**

1 Państwa Członkowskie zapewnią **utworzenie krajowego rejestru tłumaczy przysięgłych, dostępnego we wszystkich Państwach Członkowskich dla zawodowych lingwistów, których poziom kwalifikacji jest porównywalny na całym obszarze Unii. Zarejestrowani tłumacze będą zobowiązani przestrzegać krajowego i wspólnotowego kodeksu postępowania w celu zapewnienia bezstronnego i wiernego tłumaczenia.**

Poprawka 33  
artykuł 9

W przypadku, gdy postępowanie prowadzone jest za pośrednictwem tłumacza, Państwa Członkowskie zapewnią nagranie jego przebiegu na kasetę audio lub wideo, w celu zapewnienia kontroli jakości. W przypadku sporu stronom należy udostępnić zapis nagrania. **Zapis można wykorzystać wyłącznie dla celów weryfikacji jakości tłumaczenia.**

W przypadku, gdy postępowanie prowadzone jest za pośrednictwem tłumacza, Państwa Członkowskie zapewnią nagranie jego przebiegu na kasetę audio lub wideo, w celu zapewnienia kontroli jakości. W przypadku sporu stronom należy udostępnić zapis nagrania.

Poprawka 34  
artykuł 10 ustęp 1

1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu Państwa Członkowskie zapewnią, aby podejrzanemu, który nie jest w stanie rozumieć lub śledzić treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, **stan umysłowy, fizyczny** lub emocjonalny, poświęcono szczególną uwagę.

1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu Państwa Członkowskie zapewnią, aby podejrzanemu, który nie jest w stanie rozumieć lub śledzić treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, **stan zdrowia, niepełnosprawność fizyczną lub umysłową** lub **szczególny stan** emocjonalny, poświęcono szczególną uwagę.



Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

Poprawka 35

artykuł 10 ustęp 3 a (nowy)

**3a. Zaniechanie dokonania oceny potrzeby zapewnienia podejrzanemu pomocy i powiadomienia o tym, skutkuje nieważnością wszystkich dalszych czynności postępowania karnego, jeżeli zaniechanie to będzie konwalidowane.**

Poprawka 36

artykuł 11 ustęp 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią, w razie potrzeby, pomoc medyczną.

2. Państwa Członkowskie zapewnią, w razie potrzeby **i jeżeli podejrzanym lub jego prawnik uznają to za konieczne**, pomoc medyczną **i psychologiczną**.

Poprawka 37

artykuł 11 ustęp 3

3. **W stosownych przypadkach** szczególna uwaga **może obejmować** prawo do **obecności** osoby trzeciej podczas przesłuchania przez policję lub organy sądowe.

3. **Podejrzanym wymagającym** szczególnej uwagi **lub jego prawnik ma prawo żądać** obecności osoby trzeciej podczas przesłuchania przez policję lub organy sądowe.

Poprawka 38

artykuł 12 ustęp 1

1. Podejrzanym odesłany do aresztu śledczego ma prawo do tego, aby jego rodzina, osoby przysposobione jako członkowie rodziny **oraz miejsce pracy** zostały poinformowane o zatrzymaniu **tak szybko, jak to możliwe**.

1. Podejrzanym wobec którego zastosowano areszt **lub który został przeniesiony do innego aresztu** ma prawo **do tego, aby** jego rodzina **lub** osoby traktowane na równi z członkami rodziny zostały poinformowane o jego zatrzymaniu **lub przeniesieniu bez zbędnej zwłoki**.

Poprawka 39

artykuł 12 ustęp 1 a (nowy)

**1a. Podejrzanym, wobec którego zastosowano areszt ma prawo do tego, aby jego zakład pracy został poinformowany o jego zatrzymaniu bez zbędnej zwłoki.**

Poprawka 40

artykuł 13 ustęp 2

2. W przypadku, gdy zatrzymana osoba podejrzana nie życzy sobie pomocy władz konsularnych swojego państwa rodzimego, Państwa Członkowskie zapewnią, że osobie tej zostanie zaferowana, jako alternatywa, pomoc uznanej międzynarodowej organizacji humanitarnej.

2. W przypadku, gdy zatrzymana osoba podejrzana nie życzy sobie pomocy władz konsularnych swojego państwa rodzimego, Państwa Członkowskie zapewnią, że osobie tej zostanie zaferowana **bez zbędnej zwłoki**, jako alternatywa, pomoc uznanej międzynarodowej organizacji humanitarnej.

Poprawka 41

artykuł 14 ustęp 1

1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby wszyscy podejrzanym byli informowani o prawach proceduralnych bezpośrednio ich dotyczących, w formie pisemnego powiadomienia. Informacja ta winna obejmować, między innymi prawa określone w niniejszej decyzji ramowej.

1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby wszyscy podejrzanym byli informowani o prawach proceduralnych bezpośrednio ich dotyczących, w formie pisemnego powiadomienia. Informacja ta winna obejmować, między innymi prawa określone w niniejszej decyzji ramowej. **Pisemne pouczenie o prawach podejrzanego zostanie podejrzanemu przedstawione przed pierwszym przesłuchaniem, w komisariacie policji lub w innym miejscu.**

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTU

Poprawka 42

artykuł 14 ustęp 1 akapit 1 a (nowy)

Państwa Członkowskie zapewnią, aby pouczenie o prawach podejrzanego ze względu na łatwość dostępu było dostępne w Internecie. Państwa Członkowskie zapewnią, aby podejrzanemu z upośledzeniem wzroku lub mającemu trudności z czytaniem pouczenie o prawach podejrzanego zostało odczytane.

Poprawka 44

artykuł 14 ustęp 3 a (nowy)

3a. Państwa Członkowskie ustalą, na jakie inne języki należy przetłumaczyć pouczenie o prawach podejrzanego, mając na względzie języki najczęściej stosowane na obszarze Unii Europejskiej w związku z imigracją i miejscem pobytu obywateli państw trzecich. Stosuje się ust. 2 i 3.

Poprawka 45

artykuł 14 ustęp 4

4. Państwa Członkowskie będą wymagały, aby zarówno oficer śledczy, jak i podejrzany, jeżeli sobie tego życzy, podpisali „Pouczenie o prawach podejrzanego” jako dowód, że pouczenie to zostało zaofiarowane, wręczone i przyjęte. Pouczenie należy sporządzić w dwóch egzemplarzach, z czego jeden (podpisany) egzemplarz zachowuje oficer śledczy, zaś drugi jeden (podpisany) egzemplarz pozostaje u podejrzanego. W aktach należy odnotować, że zaofiarowano pouczenie oraz czy podejrzany zgodził się je podpisać.

4. Organ śledczy przygotowuje oświadczenie o przekazaniu podejrzanemu pouczenia o prawach podejrzanego. W oświadczeniu należy wskazać godzinę, w którym pouczenie wydano oraz, ewentualnie, osoby przy tym obecne.

Poprawka 46

artykuł 14 a (nowy)

Artykuł 14a

Zakaz dyskryminacji

Państwa Członkowskie podejmą środki prewencyjne mające na celu zapewnienie, aby każdemu podejrzanemu, niezależnie od jego rasy, pochodzenia etnicznego i orientacji seksualnej zagwarantowano równy dostęp do pomocy prawnej i równego traktowania na każdym etapie postępowania karnego.

Poprawka 47

artykuł 15 ustęp 1

1. Państwa Członkowskie ułatwią zebranie informacji niezbędnych dla oceny i monitorowania niniejszej decyzji ramowej.

1. Co roku Państwa Członkowskie zbierają, m.in. od organizacji pozarządowych i międzyrządowych oraz organizacji zawodowych prawników i tłumaczy, oraz przekazują Komisji informacje niezbędne dla oceny i monitorowania niniejszej decyzji ramowej.

Wtorek 12 kwiecień 2005

TEKST PROPONOWANY  
PRZEZ KOMISJĘPOPRAWKI  
PARLAMENTUPoprawka 48  
artykuł 15 ustęp 2

2. Ocena i monitorowanie będą prowadzone pod nadzorem Komisji **Europejskiej**, która koordynuje sprawozdania z procesu oceny i monitorowania. Sprawozdania te **mogą być** publikowane.

2. Ocena i monitorowanie będą prowadzone **co roku** pod nadzorem Komisji, która koordynuje sprawozdania z procesu oceny i monitorowania. Sprawozdania te **są** publikowane.

Poprawka 49  
artykuł 16 ustęp 1 część wprowadzająca

1. **Aby można było prowadzić ocenę i monitorowanie przepisów niniejszej decyzji ramowej**, Państwa Członkowskie **zapewnią**, aby były przechowywane i udostępniane **dane takie, jak odpowiednie statystyki, obejmujące między innymi:**

1. Państwa Członkowskie **podejmują niezbędne środki w celu zapewnienia**, aby **do dnia 31 marca każdego roku** były przechowywane i udostępniane **następujące informacje dotyczące poprzedniego roku kalendarzowego:**

Poprawka 50  
artykuł 16 ustęp 2

2. **Ocena i monitorowanie będą prowadzone w regularnych odstępach czasu, w formie analizy danych dostarczonych w tym celu i zgromadzonych przez Państwa Członkowskie zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.**

**skreślony**

P6\_TA(2005)0092

**Absolutorium 2003: sekcja III budżetu ogólnego**

## 1.

**Decyzja Parlamentu Europejskiego w sprawie absolutorium z wykonania budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2003, Sekcja III — Komisja (SEC(2004)1181 — C6-0012/2005 — 2004/2040(DEC) — SEC(2004)1182 — C6-0013/2005 — 2004/2040(DEC))**

Parlament Europejski,

- uwzględniając budżet ogólny Unii Europejskiej na rok budżetowy 2003 <sup>(1)</sup>,
- uwzględniając ostateczne roczne sprawozdania finansowe Wspólnot Europejskich za rok budżetowy 2003 — Tom I — Sprawozdania skonsolidowane w sprawie wykonania budżetu oraz skonsolidowane sprawozdania finansowe (SEC(2004)1181 — C6-0012/2005, SEC(2004)1182 — C6-0013/2005) <sup>(2)</sup>,
- uwzględniając sprawozdanie uzupełniające Komisji w sprawie absolutorium za rok 2002 (COM(2004) 0648 — C6-0126/2004),
- uwzględniając Sprawozdanie Roczne dla Organu Udzielającego Absolutorium w sprawie Kontroli Wewnętrznych przeprowadzonych w 2003 r. (COM(2004)0740),
- uwzględniając sprawozdanie roczne Trybunału Obrachunkowego za rok 2003 <sup>(3)</sup> oraz jego sprawozdania specjalne wraz z odpowiedziami instytucji kontrolowanych,
- uwzględniając Oświadczenie o wiarygodności rachunków, jak również legalności i prawidłowości transakcji leżących u ich podstaw złożone przez Trybunał Obrachunkowy zgodnie z art. 248 Traktatu WE <sup>(4)</sup>,
- uwzględniając zalecenie Rady z dnia 8 marca 2005 r. (C6-0077/2005),

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 54 z 28.2.2003.<sup>(2)</sup> Dz.U. C 294 z 30.11.2004, str. 1.<sup>(3)</sup> Dz.U. C 293 z 30.11.2004, str. 1.<sup>(4)</sup> Dz.U. C 294 z 30.11.2004, str. 99.